

В этом номере мы публикуем перевод рекомендаций, размещенных на портале «Editage Insights», на котором сотрудники компании и приглашенные авторы делятся своим опытом в области написания, перевода и редактирования статей. На портале можно найти подробные разборы статей — их структуры, грамматики и стиля изложения, а также информацию о публикационном процессе, отраслевые новости, полезные советы начинающим авторам и описание «подводных камней» в работе с некоторыми журналами.

Как я могу сделать аннотацию к своей статье более эффективной?

Кларинда Церео (Clarinda Cerejo)
редактор портала «Editage Insights»

Кларинда занимается исследованиями в области научных коммуникаций. Она изучает новые тенденции и разработки в издательском деле и сопутствующие ему направления: рецензирование, открытый доступ, международные стандарты в редакционно-издательской подготовке журналов. Работает преимущественно с теми авторами, английский язык для которых не является родным. С исследованиями Кларинды и более подробной информацией о ней можно ознакомиться в ее профиле ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3161-6951>.

Оригинал публикации доступен по ссылке:

<http://www.editage.com/insights/how-can-i-make-my-abstract-more-effective>

Аннотация к статье очень похожа на трейлер к фильму. Она выполняет роль «превью» — предварительного просмотра, описывает ключевые моменты статьи и помогает читательской аудитории решить, стоит ли ей знакомиться с данным трудом. Аннотация — это стержень, основа статьи, многие журналы принимают решение о рассмотрении рукописи на основе представленной аннотации. Если аннотация к статье не привлечет к себе внимание и не произведет хорошее впечатление на редактора, то весьма вероятно, что эта статья будет отклонена еще до этапа рецензирования. Более того, даже после публикации статьи аннотация будет первой и, возможно, единственной информацией, которую увидит читатель в результатах поисковой выдачи. Полный текст статьи он прочтет только в том случае, если аннотация его заинтересует.

Для статей в области гуманитарных и социальных наук аннотация, как правило, имеет описательную цель. Указывается предмет исследования и кратко описывается его процесс, но обычно отсутствует конкретная информация о методах и результатах исследования. Описательные аннотации можно также увидеть в обзорных статьях и в материалах конференций. Однако в статьях в области технических и естественных наук аннотация обычно структурирована, в ней описываются предпосылки, методы, выводы и результаты (с заголовками или без них).

Перейдем к вопросу о том, каким образом уместить основные положения целой статьи, такие

как: предпосылки проведения исследования, цели, главные выводы — в небольшом объеме текста (200–300 слов). Это не самая простая задача, но следующие 10 пунктов смогут вам помочь в этой работе.

1. Начинайте писать аннотацию после того, как вы полностью завершили работу над текстом статьи.
2. Основные цели/гипотезы и выводы возьмите из разделов «Введение» и «Заключение».
3. Выберите ключевые положения из раздела «Методы».
4. Определите главные результаты в разделе «Выводы».
5. Скомпонуйте предложения и фразы, выбранные в п. 2–4, в один абзац в следующей последовательности: введение, методы исследования, результаты исследования и выводы.
6. Убедитесь, что в абзац не включены:
 - о новая информация, не представленная в статье;
 - о нерасшифрованные сокращения или названия организаций;
 - о ссылки на источники в списке литературы или цитаты;
 - о маловажные детали методов исследования.
7. После того как вы убрали всю лишнюю информацию (п. 6) и правильно скомпоновали предложения, убедитесь, что информация изложена верно (предпочтителен следующий

порядок: цель работы, структура исследования, методы исследования, основные выводы, краткий отчет, заключение и предположение о дальнейшем развитии исследования).

8. Убедитесь, что информация в аннотации соответствует информации в вашей статье.
9. Попросите коллегу просмотреть вашу аннотацию на предмет верной интерпретации цели, назначения, методов и выводов, изложенных в статье.
10. Проверьте, совпадает ли ваш конечный вариант аннотации с принятым стандартом оформления в журнале (количество знаков, вид аннотации, рекомендуемые подзаголовки и пр.).

Теперь проверьте свою аннотацию по всем пунктам, которые перечислены выше. Я уверена, что вы сможете подготовить качественный материал, исправив ошибки и дополнив информацию. Полезно также перечитать самую интересную работу, с которой вы познакомились во время исследования. Не удивляйтесь, если вы обнаружите, что аннотация в ней так же хороша, как и сама работа.

Один из лучших способов написания удачной аннотации — научиться на чужих ошибках. Просмотрите приведенные ниже три аннотации и сравните свои впечатления с нашими комментариями.

АННОТАЦИЯ 1

Computer Assisted Learning (CAL) is an area which is rapidly expanding amongst Higher Education institutions as the power of available hardware rises facilitating new and innovative HE teaching and learning environments. The University Institute of recently allocated funds to stimulate a learning technology program which was generally intended to impinge on all 4 Faculties within the institution. Each faculty was asked to bring forward, software development schemes and bids for equipment and other, necessary resources such as human resources, consumables, etc. The purpose of this paper is to describe the experience of a team of academics in the Department of French, School of Modern Languages within the Faculty of Arts, Humanities and Social Studies at the University Institute of in the development of a Computer-assisted learning software program. Funding was made available from a central source to develop and implement a software program to assist French language learners to acquire vocabulary in «an innovative and measurably effective manner». The software was implemented and tested on a cohort of level 2 students who had, in general, studied French for 8 years, and staff and students were consulted with regards to their reactions.

Permission to use this article is granted by Professor Gabriel Jacobs at the University of Swansea.

Комментарий 1

Половина аннотации насыщена маловажной информацией о финансировании. Полное название отдела является несущественной деталью. Слишком много слов, при этом малая часть из них относится к теме работы. Высказывание о цели работы может быть перефразировано: «В данной работе описывается программное обеспечение, предназначенное для оказания помощи в освоении французской лексики с группой студентов 2-го уровня». В данной части требуется подробное описание используемых методов исследования и указание количества студентов. Как именно проводилось тестирование? Что именно анализировалось? Каковы были результаты и какова интерпретация выводов? Используемый язык неопределенный — что автор хотел сказать фразой «другие нужные источники, такие как кадровый потенциал и расходные материалы и пр.», что именно было «явно эффективнее» в стиле изучения? Каков был характер этих консультаций с сотрудниками и студентами? Кроме того, допущены грамматические ошибки: запятые в неподобающем месте («существенная, разработка программного обеспечения»). Используется излишне цветистый язык, даются ссылки на академиков (не стоит поступать так, если не получено разрешение со стороны администрации). Таким образом, аннотация содержит много информации, которая имеет второстепенное значение и повторяет практически слово в слово полный текст статьи. Синтаксис и пунктуация далеки от совершенства, предложения многословны и «натуржны» в попытке подражать академической манере письма.

АННОТАЦИЯ 2

Reviews the manufacturing and processing challenges involved in the later stages of the manufacture of large area full frontal wire mesh coating and describes some of the techniques employed by CSW Packaging Solutions.

Комментарий 2

Эта аннотация слишком короткая и не содержит в достаточном объеме информации о работе. Описана цель работы и главные задачи, но совершенно не сказано о методах или результатах проведенного исследования. Например, автор мог бы перечислить используемые методы, представить некоторые критические аргументы и описать значимость работы, выработать рекомендации.

АННОТАЦИЯ 3

In this article, research as «mass media» (Lerhmann) is appraised. «Videocy» or videoed research results are examined. A form of video research with its roots in action research, Cabalistic methodology and oral anthropology is reported on. The counterparts it produces, wherein disclosure loops are used to produce an effect similar to the fractalizations of reality, achieves a pow-

erful simulation of reality. But is it a «responsible» form of (research) practice?

Комментарий 3

В аннотации представлена цель работы, но ни слова не сказано о методах и области исследования. Текст слишком краткий, и после его прочтения остаются вопросы. Отсутствует информация о полученных результатах и выводах. Аннотация должна быть своего рода рекламой или захватывающим сюжетом нового сериала на телевидении. Используемый язык — невразумительный, аннотация слишком короткая и без контекста совершенно бессмысленная.

Информация о том, как должна выглядеть правильно составленная аннотация для разных типов статьи (обзор, тематическое исследование, концептуальное исследование, аналитический обзор) опубликована в справочном разделе на сайте издательства «Emerald». URL: <http://www.emeraldgroupublishing.com/authors/guides/write/abstracts.htm?part=3#sthash.k9p11ZjI.dpuf>